

新编英语笔译教程

对比·技巧·工具

黄 皓 邓月萍 编著
李和庆 王珍珍

A New Course for
English Translation
Contrast · Technique · Tool



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

新编英语笔译教程

对比·技巧·工具

黄 皓 邓月萍 编著
李和庆 王珍珍



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

新编英语笔译教程:对比·技巧·工具/黄皓等编著. —北京:北京大学出版社,2012.7

ISBN 978-7-301-20600-3

I. ①新… II. ①黄… III. ①英语-翻译-高等学校-教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 079561 号

书 名: 新编英语笔译教程——对比·技巧·工具

著作责任者: 黄 皓 邓月萍 李和庆 王珍珍 编著

责任编辑: 刘秀芹 王业龙

标准书号: ISBN 978-7-301-20600-3/H·3047

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 电子信箱: law@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62752027

出版部 62754962

印 刷 者: 河北滦县鑫华书刊印刷厂

经 销 者: 新华书店

730 毫米×980 毫米 16 开本 21.25 印张 407 千字

2012 年 7 月第 1 版 2012 年 7 月第 1 次印刷

定 价: 38.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话:010-62752024 电子信箱:fd@pup.pku.edu.cn

前 言

全球化标志着 21 世纪的现实发展。全球化过程不仅在经济活动和市场领域表现得十分明显,也影响了社会人文领域,影响了一个国家的政治、经济和社会体制,影响了人们的人生观、价值观与生活方式。推动全球化发展的新技术革命发展还影响了人们的学习方式、信息检索方式以及交际方式,其中包括人们对语言的表达和理解。在应对全球化趋势的跨文化交流过程中,翻译发挥着重要的作用,因为新概念、新文本的传播只有通过翻译才能从一种语言和文化输入到另一种语言和文化中。

全球化对翻译实践产生了巨大影响。在全球化语境下,译者面临着各种变化不定的任务。这些任务包括处理源语文本中的“国际英语”,应对各种“复合文本”,诠释不同文本中的特定文化因素。事实证明,今天的译者不仅需要做好翻译,而且还需要对术语进行编纂,向客户提供咨询服务等。译者除了具备语言能力以外,还需要具备专业能力、文化能力、文本分类能力、科技写作能力以及研究能力。

翻译是高等院校英语专业学生的必修课程,同时也是许多其他专业学生的公共选修课程。良好的翻译和跨文化交际能力,是当代大学生、涉外高级管理人员和管理人员应该具备的素质之一。要学好翻译,除了扎实的外语和母语基本功以外,学习者还必须具备全球化和跨文化交际的意识,以及在双语转换过程中灵活的应变态度。本书的主导思想就是以培养跨文化交际能力和翻译技能为目的,为翻译初学者讲解基本的翻译策略,引导他们从跨文化交际的角度理解语言,克服翻译过程中遇到的种种障碍。

本书主要有以下特色:1) 重点探讨翻译本体论的问题,即翻译的基本概念和基本技能,以及双语转换的基本技巧和方法,并强调翻译基本技能的培养。2) 例句的选择以实用为原则,有意避开那些高深莫测、难以驾驭的文学翻译,因为文学翻译只是翻译实践的一个组成部分,而现实生活中大部分翻译实践是那些非文学文本的双语转换。3) 以新的视角探讨翻译辅助工具的使用,引导初学者利用现代网络技术工具从事翻译活动,以提高翻译的质量和效率。

本书内容共分六章。第一章主要探讨全球化、跨文化交际和翻译的关系,翻译的性质、分类和标准,以及关于翻译的国际和国内标准。第二章从词汇、句法

和语篇三个层面探讨英汉语言之间的共同点及差异。第三章以培养译者技能意识为目的,从词汇和句法两个层面,探讨英汉互译过程中的转换和变通。第四、五章从辩证法视角探讨翻译过程中对立统一的翻译技巧。第六章探讨翻译的辅助工具,主要介绍各种网络词典、语料库、在线检索和翻译以及机器翻译等。

本书是上海外国语大学和上海电机学院部分教师合作的结晶,也是上海电机学院校级重点课程建设“英语笔译”立项的最终成果。在本书编写和立项过程中,我们得到了两校有关领导的大力支持和帮助;在编辑出版过程中,我们还得到北京大学出版社领导的鼎力支持,在此一并致以诚挚的谢意!

在本书编写过程中,编者参考了国内外出版的众多专著和刊物,其中有些由于疏漏没有能够编入参考文献,在此对有关文献的著作权人表示衷心感谢。限于编者学术水平和编写经验,书中不当及谬误之处在所难免,承望读者不吝赐教。

目 录

第一章 翻译概述	(1)
第一节 全球化语境下的翻译	(2)
第二节 翻译的定义、性质、分类	(4)
第三节 翻译的标准	(6)
第四节 翻译的过程	(16)
第二章 英汉语言比较	(25)
第一节 形合与意合	(28)
第二节 英汉词汇的对比	(33)
第三节 英汉句法的对比	(40)
第四节 英汉语篇对比	(48)
第三章 转换与变通	(58)
第一节 翻译技能的认知结构	(58)
第二节 词汇层面的转换与变通	(62)
第三节 句法层面的转换与变通(上)	(77)
第四节 句法层面的转换与变通(下)	(101)
第四章 辩证施译(上)	(115)
第一节 直译与意译	(115)
第二节 增补与省略	(131)
第三节 褒与贬	(144)
第四节 静与动	(151)
第五节 抽象与具体	(157)
第五章 辩证施译(下)	(165)
第一节 主与从	(165)
第二节 正与反	(175)
第三节 分与合	(187)
第四节 主动与被动	(199)
第五节 顺与逆	(208)

第六章 翻译辅助工具	(220)
第一节 词典与翻译	(220)
第二节 语料库与翻译	(227)
第三节 机辅翻译	(235)
第四节 互联网辅助翻译	(240)
第七章 综合练习	(256)
第一节 英译汉	(256)
第二节 汉译英	(264)
理性实践参考答案	(270)
综合练习参考答案	(319)
参考文献	(333)

第一章 翻译概述

1. 翻译的妙喻

- 没有翻译,就没有世界历史。(L. G. Kelly)
- 生活中的一切都是翻译。我们将情感转变为行为,将思想转变为语言。身体的每一次活动都是从一种状态到另一种状态的转变。语言之间的翻译只不过是语言转换最明显的方式而已。(Theodore Savory)
- 创造一份不留翻译痕迹的透明文本。理想的翻译作品就如一面玻璃——只有当玻璃上有瑕疵,例如擦痕或气泡时,人们才会发现它的存在。当然,上面最好什么都没有。好的翻译应该让人意识不到它是一部翻译作品。(Norman Shapiro)
- 翻译即,打开窗户,让和煦的阳光照射进来;敲开坚果外壳,让我们品尝果肉;拉开窗帘,让我们得以窥视最神圣的地方;除掉井盖,让我们汲取甘美的井水。(Preface in King James Version of *The Bible*)
- 翻译就是“戴着镣铐在绳索上跳舞”。(John Dryden)
- 翻译如女人,要么漂亮,要么忠实,但决不会二者兼有。(Gills *Ménage*)

2. 翻译的直接目的

- 促进国家、团体和个人之间的理解与和平,其基础是共享真理,促进交流;
- 转达信息、技术和政令;
- 传播有益的知识;
- 介绍一个国家和民族的文化;
- 翻译和重译世界名著,领略大师风采,分享真理和精神财富。

3. 翻译的间接目的

- 促进外语学习;
- 丰富译语的语法、习语和词汇;
- 通过与其他语言进行共时和历时比较,提高对交际和语言的洞察力。

第一节 全球化语境下的翻译

全球化已经不再是一个新生事物,它已经体现在我们日常生活的各个层面。尽管全球化过程在经济活动和市场领域表现更为明显,但它也影响了社会人文领域,影响了人们的人生观和价值观,乃至影响了一个国家的政治、经济和社会体制。由于各国的公司企业将自己的销售网络扩展到全球范围,从某种意义上说,公司企业越来越不被看成是某一个国家的公司企业,而是跨越了国界,成为跨国公司。企业兼并和重组造就了超级跨国公司,这些跨国公司生产的产品也越来越不局限于某些产品,而且呈现了跨行业的多样化趋势。与此同时,传统的商务形式和教育方式也正发生着翻天覆地的变化。公司企业通过互联网购买原料和销售产品已经是司空见惯的经营方式了。

全球化发展还影响了人们的日常生活。不仅人们的生活节奏加快了,而且与几年前相比,人们的消费方式和工作方式也发生了变化。随着互联网的广泛应用,购物和办理银行业务现在都可以在网上进行,我们足不出户就可以买到想要的东西,支付银行账单。人们正在推崇弹性工时,推崇足不出户的工作方式。而做到这一切,我们只需要拥有与外部世界联系所必需的电子设备就可以了。

互联网已经成为电子商务和其他活动的数字化市场。据 2010 年世界电信发展报告(WTDR),截至 2009 年底,全世界有 17 亿人口已经进入了这个“真实的第七大陆”,比 2008 年增长了 18%。其中,亚洲用户最多,超过了北美、欧洲和中东地区用户的总和。收音机、电视机、电话花了几十年的时间才改变了世界,而互联网仅用了短短几年的时间,就使我们的世界发生了翻天覆地的变化。据统计,目前全球的互联网移动终端数量已达 46 亿。随着越来越多的移动设备在未来接入互联网,而同一用户可能拥有多种接入互联网的移动设备,到 2020 年,这个数量将增至 100 亿。中国互联网络信息中心(CNNIC)发布的报告数据显示,我国网民的数量从 1997 年 10 月的 64 万增长到 2011 年 12 月的 5.13 亿,互联网普及率达到 38.3%。截至 2011 年 12 月底,我国手机网民规模达到 3.56 亿,同比增长 17.5%,手机上网已成为我国互联网用户的新增长点。随着互联网的日益普及以及我国经济的强劲增长,未来几年里我国网民数量仍将保持 20% 以上的快速增长。

互联网的发展还影响了人们的学习方式、信息检索方式以及交际方式。当今世界,网址代替了书本,我们只要一点鼠标就可以获得大量的资料,这使得信息检索越来越容易了。随着互联网的发展,互联网上的聊天族、电子邮件族、网上购物的“秒杀族”以及在家里上班的 SOHO 族等新的社会群体也应运而生。这表明,人们在相互交流,在共享知识和经验,但相互之间却不了解,甚至除了电

子昵称和使用同一电子论坛以外,对对方根本一无所知。究其原因,电脑构成的虚拟空间忽略了地域边界,跨越了时空,而信息无时不在,无处不在。

技术的发展影响了人们的语言表达和理解。信息的大量增加促使信息处理的速度加快,同时也对语言表达产生了影响。那么,在全球化时代,人们使用什么语言进行跨文化交际呢?互联网越来越成为跨文化交际的场所,但它会不会是多语种交际的场所呢?事实证明,英语已经在互联网上占据了语言交际的统治地位。

互联网上使用英语的人数与以英语为母语的人数严重失衡。据统计,75%的网页使用英语,而日语和德语网页只有4%,法语网页2.81%,西班牙语网页2.53%,意大利语网页1.5%。在世界各地的聊天室里,80%的网友用英语交流。对那些连接安全服务器的网站来说,这一比例甚至会更高,91%的交际都是用英语进行的。其原因在于,人们渴望进入全球市场,而英语网站不仅为以英语为母语的人,还为其他熟悉英语的人所使用。由此看来,英语已经成为世界上使用最广泛的语言,一个人或公司企业也只有通过英语才能够进入全球市场。

应该指出的是,英语虽然是当今世界的通用语,但英语已不再遵从某一国家的语言标准和规范,而是在文体上演变为一种“范英语”。有人认为,这种“世界英语”将会成为21世纪交际媒介,但由于交际地点、时间、方式的差异,我们将要面对的是这种“范英语”的各种方言。例如,在欧盟国家出现的“欧洲英语”是为了满足其成员国的交际需要应运而生的;随着我国对外开放的推进和国人英语水平的不断提高,Chinglish(即“中式英语”)也逐渐失去往日“洋泾浜”式的贬义,发展成为“中国英语”而备受学界关注。互联网上使用的“范英语”被称为“新英语”,而“新英语”产生的文本可以被看做某种“复合”文本,因为它体现了文本生产者特定的文化身份。

全球化之所以能推动全球经济的发展,究其原因它是使各种经济体制出现了史无前例的趋同性。随着经济和政治的全球化,在文化领域也出现了全球化趋势。在当今世界,越来越多的活动跨越文化和语言的边界,使得我们可以探讨各种社会实践的全球化。这种全球化涉及文体和语篇的跨国境传播,即特定语言应用(例如,在政治、商务、广告等领域)跨越民族、文化和语言边界进行传播。在各民族语言文化应对全球化趋势的过程中,翻译发挥着重要作用。新概念、新文体的传播只有通过翻译才能从一种语言和文化输入到另一种语言和文化之中。渐变是文化发展的一个特征,而作为文化的载体,语言的细微变化会对文化的地位产生影响。从社会实践的趋同性角度讲,全球化具有深远的社会和文化意义,因为语篇表达了各种社会关系、文化身份和价值观,并起到传播的作用。

跨文化交际在全球化背景下的发展对翻译实践和翻译从业者产生了巨大影响。在全球化语境下,译者将面临各种变化多样的任务,包括处理源语文本中的

“国际英语”,应对“复合”文本,诠释不同文体(说明书、广告等)中的特定文化因素。事实证明,翻译职业已经发生了重大的变化。今天的译者不仅需要翻译,还要对术语进行编辑加工,需要向客户提供咨询,从事公关等等。

此外,译码存储器和机器翻译系统正冲击着人工翻译领域。有人甚至预言,机器翻译可以有效地跨越不同民族和文化之间的交际障碍,从而最终导致翻译从业者失业。虽然译界并不认同这样的预言,但翻译需要更加快捷、高效、准确,这一点是千真万确的。机器翻译可能比人工翻译更快,在某些情况下,机器翻译系统所产生的残缺不全的译文也能满足现时的需要。但仍然有许多译本需要根据具体的翻译目的对信息进行重新排列、增减,而这些工作只能由具备翻译能力的译者完成。译者除了具备语言能力以外,还需要具备专业能力、文化能力、文本类型能力、科技写作能力以及研究能力。同时,随着时间、空间、交际语境、交际对象的变化,译者的工作方式也在不断变化。

第二节 翻译的定义、性质、分类

一、翻译的定义

关于翻译的定义,古今中外有很多学者或翻译理论家从各自的视角对翻译活动进行诠释。虽然这些理解多种多样,但其实质是相同的,那就是:翻译是语言之间的一种转换活动。从下面对翻译定义的种种表述中,我们可以了解理论家们认识翻译的不同视角。

我国古代较有影响的翻译定义当属唐朝贾公彦和宋代法云的阐述。贾公彦在《义疏》中给翻译下的定义为:“译即易,谓换易言语使相解也。”这就是说,翻译就是将某种源语(the source language)转换为某种译语(the target or receptor language),目的是让使用不同语言的人相互了解。法云在其所编《翻译名义集》自序中给翻译下的定义是:“夫翻译者,谓翻梵天之语转成汉地之言。音虽似别,义则大同。”从定义可以看出,法云主要从佛经翻译的角度对翻译进行了诠释,即翻译就是将梵语翻译成汉语,语言的读音虽然变了,但意义则保持或大抵保持不变。

林汉达在《翻译的原则》一文中将翻译区分为正确的翻译和错误的翻译,他认为,“[正确的翻译]就是尽可能地按照中国语文的习惯,忠实地表达原文中所有的意义。”他还对自己的定义作了进一步解释,“‘忠实地表达原文中所有的意义’就是把原文的内容正确地翻译出来,‘尽可能地按照中国语文的习惯’是指翻译的形式,也就是指通顺的中文,但不一定硬要完全根据中文心理,所以说‘尽可能地’。内容正确,形式精美的翻译就是好翻译。翻译的内容如果不正确,不论形式多么精美,都是错误的翻译”(罗新璋,1982/2009)。

英国著名语言学家卡特福德 (Catford) 在其 *A Linguistic Theory of Translation* (1969) 中, 给翻译下的定义是: Translation is “the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL)” (翻译乃是“把一种语言的文字材料替换成另一种语言的对等的文字材料”)。在这个定义中, “对等是个关键词, 因为翻译实践的中心问题在于寻找对等语, 翻译理论的中心任务就是确定对等语的性质和条件” (谭载喜, 2000)。

美国翻译理论家奈达 (Nida, 1969/2004) 给翻译下的定义是: “Translation consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language, first in terms of meaning and secondly in terms of style” (所谓翻译, 是指从语义到文体在译语中用最切近而又自然的等值语再现源语的信息)。奈达为其定义作了几点解释: 1) 再现原文的信息 (message) 而不是保留原文的结构形式 (formal structure); 2) 等值 (equivalence) 而非同一 (identity); 3) 等值是最贴近、自然的等值; 4) 意义是优先考虑的因素, 其中语境的一致性优于语言的一致性, 动态等值优于形式等值, 译文读者的需要优于语言的形式; 5) 文本成分虽居其次, 但也十分重要。

在《文学翻译原理》一书中, 当代著名翻译理论家张今 (2010) 对古今中外的翻译定义进行全面分析后, 给翻译作了如下定义: “翻译是两个语言社会之间的交际过程和交际工具, 它的目的是要促进本语言社会的政治、经济和文化进步, 它的任务是要把原作中包含的现实世界的逻辑映象或艺术映象, 完好无损地从一种语言译注到另一种语言中去”。较之前几种定义的表述, 张先生的翻译定义主要在以下几个方面取得了突破: 1) 翻译首先是一种交际工具和交际过程, 而且是不同语言社会之间的交际工具和过程; 2) 翻译的内容是原作中包含的现实世界的逻辑映象 (针对非文学翻译而言) 或艺术映象 (针对文学翻译而言); 3) 翻译的方法不但包括“译”, 还包括“注”; 4) 翻译的目的则是促进本语言社会的政治、经济和文化进步。这里指出了翻译的方向, 即外译汉, 也就是说, 以汉语为母语的译者, 应该以外译汉为主, 因为翻译的主要目的是推动本语言社区的进步。

二、翻译的性质

从上面不同历史时期的学者给翻译下的定义中, 我们可以看出人们对翻译的性质也持有各种不同观点。有人认为翻译是一门科学, 因为它有着自己的内在科学规律; 有人视翻译为一门艺术, 因为翻译好比作画, 先抓住客观人物的形态和神态, 然后用画笔把它惟妙惟肖地表现在画上; 有人将翻译认做是一门技能, 因为就其具体操作过程而言总是离不开方法和技巧的; 还有人认为, 翻译是跨文化交际的工具和过程, 这个过程需要付出相对较大的努力和成本, 而且通常

只适用于短期的交际行为(Pym, 1998)。

我们认为,翻译是一门综合性的学科,因为它集语言学、文学、社会学、符号学、心理学、人类学、交际学、信息科学等学科之特点于一身,在长期的社会实践中已经拥有了它自己的一套抽象的理论、原则和具体方法,形成了它自己独立的体系,而且在相当一部分语言材料中这些方法逐渐模式化。由此可见,视角的不同可以导致对翻译性质认识的差异。

三、翻译的分类

既然翻译的性质可以从不同的角度来认识,那么翻译的种类也同样可以从不同的视角来分类。一般说来,翻译可从五种不同的角度来分类:

一)从源语和译语的角度分类,翻译可分为:本族语译为外语、外语译为本族语。就本教材涉及的语言来说,翻译既包括英译汉,也包括汉译英。

二)从涉及的语言符号分类,翻译分为语内翻译(intralingual translation)、语际翻译(interlingual translation)和符际翻译(intersemiotic translation)。本教材探讨的是语际翻译。

三)从翻译的手段分类,翻译可分为口译(oral translation)、笔译(written translation)和机辅翻译(machine-aided translation)。本教材所探讨的主要是笔译。

四)从翻译的体裁分类,翻译可分为专业文献翻译、文学翻译和一般应用性翻译。本教材所探讨的是各种体裁所共享的翻译方法。

五)从翻译的处理方式分类,翻译可分为全译、摘译和编译。本教材所探讨的是全译。

第三节 翻译的标准

一、翻译标准的历史演变

翻译标准对翻译实践和译文评价都具有十分重要的意义,只有有了标准,实践中才有准绳。翻译标准反映了人们对翻译本质的认识,是衡量译文优劣的准则,有利于促进翻译事业健康地发展。关于翻译标准向来存在多种学说,可以说,自从有了翻译,就有了关于翻译标准的分歧与争论。不同的时代有不同的主张,相同的标准经过发展也会不断得到新的诠释。总的说来,中外翻译标准经历了由传统到现代、由单一到多元、由静态到动态、由规定到描写的转变,关注的重点也由源语和作者逐步转移到读者、译者和译语文化因素。

(一) 我国翻译标准的历史演变

罗新璋先生将我国 20 世纪中叶以前的翻译理论总结为“案本、求信、神似、

化境”四个自成体系的概念,这种划分反映了我国翻译理论发展的脉络和主线。道安的“案本而传”,严复的“信、达、雅”,20世纪二三十年代的傅雷、郭沫若、茅盾等人提出的“神似”、“风韵”等标准,60年代钱钟书的“化境”说,其核心都是一个“信”字。林语堂提出的“忠实、通顺、美”的标准考虑了读者和翻译效果问题,因而被认为是“信、达、雅”标准的突破。鲁迅和瞿秋白则考虑到了社会文化因素对翻译的影响,明确提出对读者负责。赵元任探讨了翻译中的各种忠实,开创了翻译多元标准的先河。20世纪80年代,辜正坤提出翻译标准“多元互补”的概念,采用一种多角度、多层次的思维方式,可以根据不同的需要、特定的翻译功能和读者层次提出具体的标准。

在我国古代的佛经翻译时期,东晋佛经翻译家道安提出了“五失本”和“三不易”的翻译主张,对以后的佛经翻译产生了很大影响。早期佛经翻译有重质轻文的倾向,佛经翻译的理论注重直译,在实践中主张严格遵照原文一字一句地翻译下来。“案本”是道安所采用的一种翻译标准,要求“案本而传,不令有损言游字;时改倒句,尽从实录”。“案本而传”就是严格按照源语文本进行翻译,要求译文在内容、形式和风格上都应该与源语文本保持一致。这种关于翻译标准大方向的确定,对整个中国翻译理论传统产生了深远的影响。到了近代,马建忠提出了“善译”的标准,要求译文同时保持原作的内容和风格,做到二者的高度统一。

在我国翻译界,影响最深远、最广泛的一个标准就是严复首倡的“信、达、雅”,郁达夫称之为“翻译界的金科玉律”。严复参照古代翻译佛经的经验,结合自己的翻译实践,在《天演论》(1898)卷首的《译例言》中提出了著名的“信、达、雅”翻译标准:“译事三难:信、达、雅。求其信,已大难矣!顾信矣,不达,虽译,犹不译也,则达尚焉”。在严复看来,信、达、雅三者关系密切,缺一不可,达是为了信,雅是为了达。在“信、达、雅”的翻译标准中,“信”就是译文意义与原文相符;为了能“达”,译者应“将全文神理,融会于心”,“下笔抒词,自善互备”,“词句之间,时有所颠倒附益,不斤斤于字比句次”。但严复对“雅”字的解释有一定的历史局限性,他所谓的“雅”是指“采用汉以前字法句法”。

傅雷在《高老头》译本的《重译本序》中提出了“重神似不重形似,译文必须为纯粹之中文”。这一主张得到了我国翻译界许多学人的赞同。所谓“形似”就是形式或外貌相似。所谓“神似”就是指风格方面的“似”。“形似神似”论使翻译的标准摆脱了拘泥于对内容、形式要求的“信达”、“信顺”的束缚,从而达到了有关“精神”、“风格”的更高境界。与此观点相类似的是钱钟书的“化境”说。他认为文学翻译的最高标准是“化”。“把作品从一国文字转变为另一国文字,既不能因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能保存原有的风味,这就算是‘化境’”。这一标准既对译文的艺术内容提出了要求,又对译文的语言形式

提出了要求。“化境”是指艺术上臻于精妙超凡之境,用来谈翻译,指的就是得心应手、尽善尽美。从要求和难度上说,“化境”比“神似”更进一步、更深一层,含义上比“神似”又有所增进。钱钟书提出的“化境”,可视为“神似”的进一步发展,同时也把翻译从美学的范围推向艺术的极点。

林语堂提出的“忠实、通顺、美”三个标准,把翻译看做是一种艺术,与“信、达、雅”大体相符,但比严复的认识更深了一层。他的翻译标准包括三个方面的问题:译者对原文方面的问题;译者对中文方面的问题;翻译与艺术的问题。林语堂认为“忠实”不意味着字字对译,而是要做到传神,因为绝对的忠实是不可能的。新文化运动中,翻译也进入了一个新的发展时期。就翻译标准而言,鲁迅先生主张翻译兼顾两面,“译文应通顺易懂,也应保存原作的风姿”。瞿秋白则主张用白话为本位翻译一切东西。

当代著名翻译家许渊冲教授提出“三美”标准,他认为,翻译我国诗词要传达原文的“意美、音美、形美”。三美之中,意美是最重要的,是第一位的;音美是次要的,第二位的;形美是更次要的,是第三位的。译者在传达原文意美的前提下,尽可能做到三美齐备,如果无法兼顾可以不要求形似或音似,但是无论如何都要尽可能传达原文的意美。“三美说”可以说是对“神似”、“化境”等中国传统译论的继承和发展,是对诗词翻译理论的一大建树。

辜正坤教授运用传统中国哲学中的多元认识观,针对两千多年来中外翻译理论家一直争执不下的翻译标准问题进行了全新的阐释,提出了翻译标准的多元互补论。他认为,由于翻译具有多种功能,人类的审美趣味具有多样化,读者和译者具有多层次化的特征,翻译手法、译作风格、译作价值因而势必多样化,因此具体翻译标准也会具有多样性。他认为,翻译标准本身是由一系列标准组成的一个系统,这个系统包括绝对标准(原作)、最高标准(抽象标准,最佳近似度)和具体标准(分类)。在整个翻译标准系统中,绝对标准一元化和具体标准多元化是既对立又统一的。

(二) 外国翻译标准的历史演变

据谭载喜考证,西方的翻译历史比我国早三百多年。有文字记载的西方最早的翻译理论家是古罗马时期的西塞罗(Cicero)。他曾经说过:“我不是作为解释员而是作为演说家进行翻译的,不是字当句对,而是保留语言的总的风格和力量”。西塞罗实际是提出了意译的标准:既要忠实于原文的内容,又要保留原文的风格,而不是盲目追求文字形式上的对等。公元1世纪修辞学家昆体良(Quintilianus)则提出译者必须和原作者竞争,标准的翻译是注重译文语言规律同时又传达原文特色。当然,也存在不同的声音,如奥古斯汀(St. Augustine)就坚持语言学派的观点,“宁要内容精确,不要风格优雅”。

与我国传统译论相同,经过了几个世纪的理论沉寂期,到了19世纪末,西方

翻译理论才有了相对的理论突破。泰特勒(Tytler)提出的翻译三原则,是比较完善的翻译标准。他认为,译文应与原文的思想完全相符;译文应与原文的风格及体裁相同;译文应与原作完全一样通顺自然。这三个原则可以作为评价译文的三个标准,其基本思想便是原文与译文的对等。

美国翻译理论家兼《圣经》翻译家奈达对西方翻译标准中的“等值”观进行了全面的阐述。奈达以语言学、信息理论及符号学为基础,阐发了动态对等的基本理论。他给翻译下的定义为:“翻译是在接受语中制造出来原语信息的最近似的自然等值物,首先是在意义方面,其次是在文体方面。”关于翻译标准,他提出了四个要求:1)达意;2)传神;3)语言顺畅自然;4)读者反映。他还指出了“形式对等”与“功能对等”的区别。“形式对等”指译文与原文的语言形式的一致性,而“功能对等”指译文与原文的功能的一致性,就是要使译文发挥与原文同样的功能,也就是说要使译文的读者得到与原文读者所得到的同样的意义。

真正对“等值”标准有所超越的现代标准来自于德国功能主义学派的莱斯(Reiss)。在《翻译批评:潜能与局限》一书中,她以德国哲学家布勒(Bühler)的语言功能理论为依据,构建了三种文本类型模式,分别实现传达信息、表达思想、追求效果的不同功能,在此基础上她又提出三种文本各自的评估标准。纽马克(Newmark)在莱斯的文本类型基础上提出了自己的翻译思想,他认为应根据文本的意图选择相应的翻译方法,不同的文本也应采用不同的评判标准。威密尔(Vermeer)和诺德(Nord)进一步发展了莱斯的功能主义翻译理论,逐渐形成了以目的论为核心的德国功能主义翻译学派。目的论认为翻译不仅仅是语言的问题,而且是一种跨文化的行动。凡是行动都是有一定目的的,评判译文的标准应该看预期效果是否达到,即是否实现了目的。目的论冲破了传统原文至上观点的束缚,其标准更具合理性,为一些违反传统标准却被证明十分成功的翻译实践提供了理论依据。

韦努蒂(Venuti)从解构主义视角,提出“异化”翻译观。在他看来,意义是一种多元的、不定的关系,作品的意义也是多元的,一个译本只是临时固定了作品的一种意义,翻译不能用数学概念那种意义对等或一对一的对应来衡量。因此,韦努蒂主张,译者在译文中尽可能地保留原作的语言习惯,以表现不同文本在语言和文化上的差异,传达原文的异国情调。

随着多元系统学派、文化学派、语言学各分支领域研究的深入和形形色色的文学理论和哲学理论被应用于翻译研究,人们的研究视角也发生了根本性的转变。人们关注翻译标准的焦点从原文转向译者和译文,从规定性研究转到描述性研究,这一实质性转变带来了一系列对翻译理论和标准问题的重新思考。

从历代翻译家们对翻译标准的探讨和争论中,我们似乎可以得出这样一个结论:翻译活动本身不应该是目的,它应该遵循某些原则或标准。自从有了翻

译,就有了对翻译标准的争论。随着时代的发展和翻译实践的不断丰富,一代又一代翻译家们不断给翻译标准注入新的活力。我们相信,今后这种争论依然是在所难免的,翻译标准也只能在争论中发展。

二、翻译的技术标准

随着全球化的发展和国际交流的日益频繁,越来越多的企业遵循同一个国际质量标准来制作产品,因为某种产品只有达到某种国际质量标准才能在国际市场中占有一席之地,才能得到国际市场的认可。那么,作为跨文化交际的主要方式,翻译有没有统一的国际质量标准呢?我国有没有关于翻译的技术要求呢?答案是肯定的。不过,在日常翻译实践中,人们对这种质量要求要么知之甚少,要么干脆视而不见。下面,对翻译的国际质量标准和我国的翻译质量标准作简要介绍,以便今后指导我们的翻译实践活动。

(一) 国际翻译技术标准

国际标准化组织(ISO)是各种国家标准组织的联盟,总部设在日内瓦。其宗旨并不是制定国际标准,而是通过推动各国家标准的发展,进而统一各种相应的标准。有了国际公认的标准,各国的组织和个人可以在交换信息和文件时拥有精确的参数,以促进国际交流。

就翻译活动而言,1977年英国和美国制定了翻译的质量标准(ISO 2384 标准),先后得到24个国家的认可。该标准主要就两个问题提出了统一的要求:1)译文在何种程度上可以替代原文;2)译文在何种程度上有可能等同于原文。

需要说明的是,ISO 2384 标准所列出的种种规范并不具有强制性,也未必适用于所有译文。它适用于全译、摘译或编译,但不适用于论文摘要的翻译,因为摘要要是学术论文的简介,通常用英语或法语等世界通用语言写成。

ISO 2384 标准的第四款列举了翻译实践中的基本要素,将文本划分了四种不同的出版形式:书籍、期刊、文章和执照证书。

就书籍或结集出版物的翻译而言,该标准作了如下规定,即译作需要注明:译文标题;翻译的类别(全译、摘译或编译);负责翻译的组织、译者姓名、主编、译作的出版社、出版地和出版日期;国际标准图书编号(ISBN);译作版权的资料信息。此外,译作还需要注明与原文有关的信息,如原文标题;原文作者的全称,并注明其身份(个人、团体、编辑);出版社、出版社地点和出版日期;版次;原文语言;国际标准书号。就个别间接翻译(即通过第三语言进行翻译,如从英语翻译到法语,再从法语翻译到中文)而言,译作还需要注明:媒介语言;出版社、出版时间和地点;版次;国际标准书号。

期刊属于重复性出版物。关于期刊翻译,ISO 2384 标准作了以下基本规定,即译者应该注明:译文语言标题、翻译的类别(全译、摘译或编译);翻译责任人